

## СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ *PRENDRE* И *TO TAKE* В ТЕКСТЕ РАССКАЗА «СКАНДАЛ В БОГЕМИИ» АРТУРА КОНАН ДОЙЛА ИЗ СБОРНИКА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ШЕРЛОКА ХОЛМСА» В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК»

Засеева Д.У.

г.Владикавказ, МБОУ гимназия №45 имени Жоржа Дюмезиля, 9 «А» класс

Научные руководитель: Коновалова Ж.Б., г.Владикавказ, МБОУ гимназия №45 имени Жоржа Дюмезиля, учитель французского языка

В поисках подходящего термина для обозначения пары сходно-различных языковых явлений в параллели двух языков мы остановились на названии проксиматы (от лат. *proximus* – «весьма близкий; наиболее сходный»). Определить это понятие можно следующим образом: проксимат – это факт иностранного языка (слово, словосочетание, морфема или др.), который имеет внешнее сходство с каким-либо фактом родного языка, но отличается от него семантическими, грамматическими, стилистическими или другими свойствами и поэтому способен вызвать ошибку при его использовании в речи на данном иностранном языке.

Пары проксиматов могут образовываться и из форм двух языков, различающихся характером своего употребления. Также существуют грамматические проксиматы. Проксиматы этого вида различаются своими грамматическими характеристиками. Сравнение грамматических проксиматов позволяет установить регулярные соответствия между словами разных языков, связанные с их морфемным составом. Созвучные слова разных языков могут различаться своей сочетаемостью и образовывать пары валентных проксиматов. Проксиматы-глаголы зачастую управляют разными падежными и предложно-падежными формами. Кроме того, интересно исследование проксиматов с точки зрения их происхождения [9].

Настоящая работа посвящена выявлению сходства и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* при переводе с английского на французский язык.

**Предмет исследования** – употребление фразовых глаголов *prendre* и *to take* в тексте рассказа «Скандал в Богемии» Артура Конан Дойла из сборника «Приключения Шерлока Холмса» в оригинале и в переводе на французский язык.

**Объектом исследования** являются около 45 случаев употребления фразовых глаголов *prendre* и *to take*, отобранных из текста рассказа «Скандал в Богемии» Артура Конан Дойла из сборника «Приключения Шерлока Холмса» в оригинале и в переводе на французский язык.

**Целью** данной работы является выявить основные сходства и различия в употреблении французского и английского фразовых глаголов *prendre* и *to take*, каким образом и насколько адекватно они переводятся с оригинала на другие языки.

Для достижения поставленной цели предполагалось решить следующие **задачи**:

- рассмотреть сходства и различия английского и французского языков в целом;
- определить понятие «фразовые глаголы» в английском и французском языках;
- рассмотреть фразовые глаголы *prendre* и *to take* и их употребление;
- провести сравнительно-сопоставительный анализ сходств и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* при переводе в английском, французском и русском языках.

Для детального анализа сходств и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* использовались следующие **методы**:

- метод сплошной выборки;
- метод фразеологической идентификации;
- описательный метод;
- метод количественного подсчета.

**Материалом** исследования послужил текст рассказа «Скандал в Богемии» Артура Конан Дойла из сборника «Приключения Шерлока Холмса» в оригинале и в переводе на французский язык.

**Актуальность** исследования представлена, прежде всего, тем, что системное выявление сходств и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* позволит повысить качество обучения при изучении иностранных языков (французского и английского).

Работа состоит из введения, 2-х глав, заключения и списка использованной литературы. В первой главе рассмотрены сходства и различия английского и французского языков в целом; определено понятие «фразовые глаголы» в английском и французском языках.

Во второй главе рассматриваются фразовые глаголы *prendre* и *to take* и особен-

ности их употребления; также проведен сравнительно-сопоставительный анализ сходств и различий в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* в тексте рассказа «Скандал в Богемии» Артура Конан Дойла из сборника «Приключения Шерлока Холмса» в оригинале и в переводе на французский язык. В работе использовался текст перевода на французский язык Жанны де Полиньяк (*Jeanne De Polignac*).

**Некоторые сходства и различия английского и французского языков**

*Алфавит. Фонология. Грамматика. Лексика*

Французский язык является индо-европейским и относится к семье романских языков, наряду с испанским и итальянским языками.

Английский язык находился под сильным влиянием французского диалекта во время нормандского вторжения в Британию в 11-м веке. В результате два языка имеют общие грамматические особенности и сохранили много родственного.

*Алфавит*

Французский алфавит содержит те же 26 букв, что и английский алфавит, плюс буквы с диакритическими знаками: é (акут, accent aigu), è à ù (гравис, accent grave), ç (седиль, cedille), â ê î ô (циркумфлекс, accent circonflexe), ë ÿ (трема, accent tréma).

*Фонология*

Есть некоторые различия в звуковых системах двух языков, которые могут вызвать у изучающих французский язык проблемы с пониманием и произношением. Орфографические ошибки в английском могут появляться из-за частого несоответствия между произношением английских слов и их написанием.

Типичной проблемой французов в английском произношении является неспособность правильно сформировать или артикулировать гласные звуки в минимальных парах, таких как *grin/green, sin/seen, mow/moat*. Так как кончик языка не используется в разговоре по-французски, учащиеся часто имеют проблемы со словами, содержащими сочетание букв *-th*: *thorough, thrash, method*.

Еще одна черта англоговорящих французских студентов – опущение звука [h] в начале слова. Этот звук не существует на французском языке, что приводит к тому, что многие французы реально говорят как Флер Делакур из эпопеи о Гарри Поттере: 'as she 'eard about 'er 'usband?. Есть и другая крайность – они слишком стараются и произносят [h] в словах типа *honour*.

Французские студенты, как правило, сталкиваются с непредсказуемой постановкой ударения в английском, особенно в формах слов и в однокоренных словах [ударение во французском является фиксированным и всегда падает на последний слог].

Они также не соблюдают естественную редукцию гласных в безударных слогах в английском языке. Те, для кого английский является родным, «проглатывают» гласный в первом слоге слова *t'day*. Французы по привычке стараются проговорить все гласные максимально отчетливо и сразу выдают себя своим светлым акцентом.

*Грамматика*

С точки зрения грамматических категорий и системы времен французский и английский имеют много точек соприкосновения. В обоих языках, например, есть вспомогательные глаголы, причастия, активный/пассивный залог, прошлое/настоящее/будущее время. Тем не менее, есть некоторые различия, которые могут вызвать явление интерференции французских правил в английском.

Типичная ошибка – неправильный выбор времени. Несмотря на некоторые сходства, есть случаи, когда французский использует другие способы передачи временного значения, чем английский. Именно поэтому часто можно услышать подобные ошибочные предложения:

- We have gone to the music festival yesterday.
- I can't join you right now, I prepare for my exam.
- My parents and I lived in Paris since 2009.
- We will hit the road as soon as we will be ready.

Из-за того, что во французском нет аналога английского «do» в качестве вспомогательного глагола в вопросительных предложениях, у студентов-французов возникают вопросы при формулировке вопросов. Например, они могут произнести утвердительное предложение с вопросительной интонацией, как сделали бы во французском: *She is dyslexic?*, или они могут изменить порядок слов: *How long been there you?*

Хотя английский и французский построены на одинаковом синтаксическом принципе (подлежащее – сказуемое – дополнение), существует множество тонкостей в построении более сложных предложений. Вот несколько распространенных ошибок:

- I go often jogging.
- She was too much sleeping.
- This dish is delicious the most I have eaten ever.

Использование артиклей во французском языке схоже, но не идентично правилам английского. Выбор французских местоимений зависит от рода существительных, с которым они связаны, притяжательные прилагательные также согласуются с теми существительными, к которым относятся. Путаница в этих правилах приводит к ошибками вроде:

- She is art historian.
- That was the Florence's decision.
- What blunder to make!
- The French is harder than the Italian.
- I really fancy my new bag. She is extremely expensive.

#### Лексика

Большое количество слов в двух языках имеют одинаковые латинские корни и являются взаимно понятными, хотя это больше относится к академической или технической специализированной лексике, чем к словам повседневного общения. Этому параллелизму сопутствует большое количество «ложных друзей переводчика», то есть слов, которые аналогичны в звучании и написании, но выражают разные понятия в двух языках. Так, французское *ignorer* не совпадает по значению с английским *ignore*: первое означает «не знать, быть несведущим», а второе – «игнорировать».

Как показывает практика, знание английского часто может сослужить плохую службу в попытке прочитать или перевести текст на французском. К счастью, можно начать изучение французского с нуля под руководством опытного преподавателя, который вовремя оградит вас от столкновения с «ложными друзьями переводчика» и научит с шиком произносить носовые согласные. [3, 13]

#### Понятие «фразовые глаголы» (Phrasal Verbs)

Термин «фразовый глагол» имеет английское происхождение. Фразовыми глаголами называются сложные/(или составные) глаголы (*multi-word verbs* – *многословные глаголы*), состоящие из нескольких слов, одним из которых является **глагол**, а другим (или другими), **предлог** или, совпадающее с ним по форме, **наречие**.

Два или три слова, составляющие сложный глагол, входят в короткую фразу, поэтому все эти глаголы часто называют **фразовыми глаголами** (*phrasal verbs*).

**Например:** *get доставать/получать* – глагол. *Get up вставать/подниматься* – тоже глагол, отличный от первого. Это два разных глагола. Продолжая этот пример можно упомянуть еще: *get out уходить;*

*вынимать; get back вернуть(ся); get off выходить; удалять; get away уходить; get in входить; get down опустить(ся);* и т.д. Каждый из этих глаголов нужно рассматривать и заучивать отдельно.

Значение некоторых глаголов очевидно, так как легко понимается по значению составляющих его элементов: **come back** – *возвращаться*, **come in** – *входить*, **stand up** – *вставать*, **sit down** – *садиться* и т.д. Другие фразовые глаголы идиоматические (выражения, характерные именно для данного языка), их значение не вытекает из значений составляющих элементов по отдельности, и их нужно просто запоминать как самостоятельные глаголы, например: **set up** – 1) *устраивать, организовывать*; 2) *подставить, подвести кого-л.*

Таким образом, английские **multi-word verbs** подразделяются на три отдельные подгруппы, которые обычно (для удобства и упрощения) называют одним словом – **фразовые глаголы**. Эти подгруппы называются:

1. **prepositional verbs** – предложные глаголы;

2. **phrasal verbs** – непосредственно фразовые глаголы;

3. **phrasal-prepositional verbs** – фразово-предложные глаголы, состоящие из трех слов.

Во французском языке **фразовым** считается **глагол** [как и в английском] в том случае, когда он образует цельную семантическую единицу с предлогом и/или наречием, которые называются грамматическими частицами, поскольку остаются неизменными. В результате, употребляясь с предлогом и/или наречием, глагол теряет своё основное значение, получая новое. Например, глагол **revenir**.

**Revenir** (возвращаться) происходит от **venir** (приходить). Префикс **re-** означает, что действие повторилось (дословно «вновь прийти»). Значение глагола меняется в зависимости от предлога, употребляемого после него. На изменение смысла глагола во французском языке в основном влияют предлоги **à** (предлог, в одном из своих значений указывающий на приближение) и **de** (предлог, в одном из своих значений указывающий на движение от чего-либо).

В результате:

– **revenir à** – возобновлять какую-либо деятельность, вновь приниматься за что-либо (дословно «возвращаться к чему-либо»); сводится к... (снова присутствует значение движения к чему-то);

– **revenir de** – оправиться, опомниться (движение от чего-либо).

Знание иностранного языка подразумевает умение сочетать между собой лек-

сические единицы. Выучив новое слово, особенно, если это глагол, необходимо ознакомиться с его дополнительными значениями. [16]

**Фразовые глаголы to take / prendre:  
этимология, смысловые значения,  
употребление**

*Фразовый глагол take и его смысловые значения*

Следующим словом, с которым мы работаем, является фразовый глагол *take*, количество значений которого так же велико, как и у глагола *get*. Если вы заглянете в словарь, обнаружите, что словарная статья, посвященная этому глаголу, занимает не одну страницу, а примеров его использования не так уж и мало. Нас будут интересовать сочетания этого фразового глагола с различными английскими предлогами, благодаря которым это слово обретает новые значения, отличные от своего основного.

Глагол *take* происходит от прагерманской формы *tækanan*, от которой в числе прочего произошли: древнескандинавский – *taka* «брать», датский – *tage*, шведский – *ta, taga*, готский – *tekan* «трогать, касаться». Английское *take* – из позднего древнеанглийского *tacan*. В качестве существительного употребляется с 1654 г.

*Значения фразового глагола to take*

Как известно, первоначальное значение этого глагола передается следующими словами – брать, взять, поймать. В каких еще значениях можно встретить этот фразовый глагол?

**Take after** – походить на (родителей, родственников)

– Jane is very short – she takes after her grandmother. – Джейн очень маленького роста, она пошла в свою бабушку.

**Take along** – брать с собой (в дорогу), приводить, привозить

– She took her sister along to the hospital. – Она привела свою сестру в больницу.

– Take me along. – Возьми меня с собой.

**Take apart** – разбирать, анализировать, раскритиковать (отругать, отчитать кого-либо)

– He spent two days taking his car apart. – Он два дня разбирал по частям свою машину.

– The director will take her excuses apart. – Директор быстро разберется в ее отговорках.

**Take aside** – отвести в сторону, отозвать (для разговора)

– It was a serious question and she decided to take him aside in order not to involve others in the discussion. – Это был серьезный во-

прос, и она решила отвести его в сторону, чтобы не вовлекать остальных в обсуждение.

**Take away** – убирать, забирать, отбирать; вычитать, отнимать

– He was taken away to prison. – Его отвезли в тюрьму.

– Take 10 away from 100. – Вычти десять из ста.

– You can take our plates away. – Можешь убирать со стола.

**Take back** – возвращать, взять обратно [признать, что ваше мнение неверно]

– It's not easy to take back everything I said but I will do this. – Нелегко взять назад свои слова, но я это сделаю.

– Take this bag back to the shop and change it. – Отнеси эту сумку назад в магазин и поменяй.

**Take down** – снимать (откуда-то), снять (одежду), сносить, записывать, разобрать (машину), сбить спесь (с кого-либо); снизить (цену), уничтожить

– Did you take down his speech? – Ты записал его речь?

– She took down the picture from the wall. – Она сняла картину со стены.

– The building was taken down. – Здание снесли.

– Take your coat down. – Снимайте пальто.

**Take in** – вносить; ушивать (одежду), убирать (паруса); включать; усваивать; обманывать; давать приют (брать жильцов); брать работу на дом; осматривать, посещать

– It was a boring lesson and I didn't take in the essence of the new theme. – Это был скучный урок, и я не понял суть новой темы.

– You could earn some extra money by taking in students. – Ты можешь заработать дополнительные средства, если будешь предоставлять жилье студентам.

– She takes in sewing. – Она берет на дом шитье.

– She took in her skirt. – Она ушила свою юбку.

– We were completely taken in. – Нас здорово провели.

**Take off** – снимать [одежду], уводить, увозить, уносить; копировать, имитировать; взлетать; снимать запрет; приобрести популярность, пользоваться успехом; сделать перерыв в работе [взять отгул]

– Take your hands off the table. – Убери руки со стола.

– I had a lot of work and now I'm going to take two days off. – У меня было много работы, а сейчас я хочу взять два выходных.

– The plane took off in time. – Самолет взлетел вовремя.

– He took off his cap. – Он снял кепку.

**Take on** – брать, взять на себя; нанимать (брать на работу); приобретать; волноваться; сразиться с кем-то

– She doesn't want to *take on* too much work. – Она не хочет брать на себя слишком много работы.

– I should *take you on* at basketball sometime. – Мне как-нибудь надо бы посоревноваться с тобой в баскетболе.

– The word *took on* a new meaning. – Слово приобрело новое значение.

Последний из примеров очень актуален для нашей работы, ведь в разных сочетаниях фразовый глагол *take* действительно приобретает новые значения.

**Take out** – вынимать, извлекать, удалять; выводить (гулять) и вывести (удалить пятно); уничтожать; давать выход гневу, сводить счеты; выписывать

– Are you *taking him out* for his birthday? – Ты ведешь его куда-нибудь на его день рождения?

– Don't *take it out* on me, I am not guilty. – Не сваливайте это на меня, я не виноват.

– I'm afraid of *taking out* teeth. – Я боюсь рвать зубы.

**Take over** – принимать руководство, брать ответственность, вступать во владение; перевозить на другой берег

– Who'll be *taking over* from Chris when he retires? – Кто займет место Криса, когда он уйдет на пенсию?

– After some discussions he decided to *take over* the leadership in organizing of this expedition. – После нескольких обсуждений он решил взять на себя руководящую роль в организации этой экспедиции.

– *Take through* – осуществлять, доводить до конца, объяснять

– My English teacher *took me through* my first book of English. – Мой учитель английского языка помог мне справиться с моей первой английской книгой.

**Take to** – пристраститься, привязаться

– For some reason, I *took to* him quickly. – По какой-то причине я быстро привязалась к нему.

**Take up** – поднимать; принимать (вызов); снимать, выкапывать; укорачивать; занимать [место]; братья за что-то, заниматься чем-то; встречаться с кем-либо; приобретать, принимать

– I think I should *take up* jogging. – Я думаю, мне надо начать бегать.

– This wardrobe *takes up* too much space. – Этот шкаф занимает слишком много места.

– I have to *take this case up* with my mother. – Я должен обсудить этот случай с матерью.

– She *took up* her bag and left. – Она подняла свою сумку и ушла.[4], [12], [18]

## Фразовый глагол *prendre*. Этимология. Смысловые значения

### Этимология

Глагол **prendre** происходит от латинского *prehendere* (*prendere*) «брать», из *pra-* «пра-, до-» + *-hendere*, родственен латинскому *hedera* «плющ», древнегреческому *χανδάνα* «хватать, удерживать, обнимать». Восходит к праиндоевропейскому *ghend-* «забирать». Ср.: старославянский – *gadamu* и русский – *gadать*, прагерманский – *getan*, английский – *get, guess, beget*, староанглийский – *begietan*, древнескандинавский *geta*, древне-шведский – *gissa*, литовский – *godetis*, валлийский – *gannu*.

Это – один из самых многозначных глаголов во французском языке. Основное значение *prendre* – «брать». Кроме этого, глагол используется в значении «принимать». Если после *prendre* употребляется предлог *pour*, глагол будет переводиться как «принимать за...» (дословно «брать за...»):

– On la *prend pour* une petite fille – Её принимают за маленькую девочку.[2, 17]

Итак, основное значение глагола **prendre** – «брать»:

– Je le *priai de me prendre* comme auxiliaire. – Я попросил его взять меня в помощники.

– Qu'est ce qui vous *prend*? – Что с вами случилось?

Кроме того, глагол **prendre** входит в состав многих фразеологических оборотов:

**Prendre garde** – остерегаться

– *Prenez garde* que votre enfant ne tombe. – Остерегайтесь, чтобы ваш ребенок не упал.

– *Décidément* cette femme est une grande scélérate : *prenons garde*. – Нет сомнения, что эта женщина способна на любое преступление. Будем же осторожны.

**Prendre en grippe** – невзлюбить – перевод *de*+*инфинитив* деепричастным оборотом

– M. Eyssette *de le voir éternellement* la larme à boeil, finit par le *prendre en grippe*. – Эйсет, видя его вечно в слезах, в конце концов невзлюбил его.

**Prendre la parole** – взять слово

– Un délégué *a prit la parole avant* que la discussion *soit déclarée close*. – Делегат взял слово, прежде чем объявить, что прения закрыты.

**Prendre part** – принимать участие

– Annette s'était mêlée à l'entretien. Et peu à peu, son oreille s'habituant à leur parler, elle *у prit part*. – Аннетта вмешивалась в разговор, и, мало-помалу, когда ее ухо привыкло к их речи, она приняла в нем участие.

**Prendre conscience** – сознавать

– La force des prolétaires augmente et ils en *prennent* mieux conscience. –Сила пролетариев увеличивается и они все более сознают это.

**Prendre le sourire** – принимать улыбку, вид

– Il s’avança vers Léon, et, avec ce sourire de bénignité pateline que *prennent* les ecclésiastiques lorsqu’ils interrogent les enfants. – Он шагнул навстречу Леону и с той приторно-ласковой улыбкой, какую принимают церковнослужители, когда они обращаются к детям.

Приведем еще некоторые выражения с глаголом **prendre**:

**prendre le caractère de** – принимать характер чего-либо, и т.д.

**prendre du thé/du café** – выпить чаю или кофе

**prendre du bain** – принять ванну

**prendre du pain** – купить хлеб (что-то)

**la fatigue me prend** – я почувствовал усталость – выразить чувства

**prendre un chemin** – пойти по дороге

**prendre le volant** – сесть за руль, занять место в любом транспорте

**prendre qch au sérieux** – выразить (серьезное) отношение [2, 14].

**Сходства и различия в употреблении фразовых глаголов *prendre* и *to take* при переводе. Сравнительно-сопоставительный анализ**

В данной главе представлен сравнительно-сопоставительный анализ употребления

и точности перевода фразовых глаголов *prendre* и *to take* во французском и английском языках в составе фразеологических оборотов и в контексте художественного произведения.

В таблице 1 приведены примеры оригинальных фразеологизмов на французском языке. Можно заметить, что при переводе данных «крылатых выражений», смысл перевода французского глагола *prendre* идентичен английскому глаголу *to take*.

Многие оригинальные произведения великих писателей переводятся на различные языки. Для сопоставительного анализа употребления и перевода глаголов *prendre* и *to take* мы выбрали текст рассказа «Скандал в Богемии» Артура Конан Дойла из сборника «Приключения Шерлока Холмса» в оригинале и в переводе на французский язык Жанны де Полиньяк (Jeanne De Polignac). В оригинале мы обнаружили 16 случаев употребления глагола *to take* и в тексте перевода – 15 случаев употребления глагола *prendre*.

Проведя сравнительный анализ перевода глагола *to take* с языка оригинала на французский язык, мы обнаружили 7 семантических совпадений:

Таким образом, 9 случаев употребления глагола *to take* в тексте оригинала не имеют совпадения по семантическому значению при переводе на французский язык. Также, как и оставшиеся 8 случаев употребления глагола *prendre* в тексте перевода не совпадают с употреблением глагола *to take* в тексте оригинала. [см. Приложение]

**Таблица 1**

французский	русский	английский
Se prendre la tête	Вызывать головную боль	<b>Literal translation:</b> to take one’s head. <b>Meaning:</b> to give yourself a headache, to bother someone.
Prendre quelqu’un la main dans le sac	Поймать с поличным	<b>Literal translation:</b> to catch someone with the hand in the bag. <b>Meaning:</b> to catch red-handed.
Prendre la mouche	Впасть в бешенство	<b>Literal translation:</b> to take the fly. <b>Meaning:</b> to go ballistic.
Prendre son courage � deux mains	Собраться с духом	<b>Literal translation:</b> to take one’s courage with two hands. <b>Meaning:</b> to gather your courage.
Se prendre un r�teau	Получить отпор [сдачу]	<b>Literal translation:</b> to hit a rake. <b>Meaning:</b> to get knocked back.
Prendre le taureau par les cornes	Брать быка за рога	<b>Literal translation:</b> to take the bull by the horns. <b>Meaning:</b> to make a decision.
En prendre de la graine	Брать в пример	<b>Literal translation:</b> to take the seed from it. <b>Meaning:</b> to take the page from someone’s book, to follow an example.
Prendre quelque chose au pied de la lettre	Брать что-либо [буквально]	<b>Literal translation:</b> to take something to the letter. <b>Meaning:</b> to take something literally.
Prendre ses jambes � son cou	Убежать для сохранения жизни	<b>Literal translation:</b> to take one’s legs to one’s neck. <b>Meaning:</b> to run for one’s life.
Prendre ses cliques et ses claques	Неожиданно покинуть кого или что-либо	<b>Literal translation:</b> to take your shoes and your legs. <b>Meaning:</b> to pack up and go, to leave suddenly.

Таблица 2

	TEXTE ORIGINAL Arthur Conan Doyle	TRADUCTION Jeanne De Polignac
1	Be in your chamber then at that hour, and do not <b>take</b> it amiss if your visitor wear a mask.”	<i>Soyez donc chez vous à cette heure-là, et, si votre visiteur porte un masque, ne le <b>prenez</b> pas en mauvaise part. »</i>
2	He <b>took</b> down a heavy brown volume from his shelves.	<i>Il <b>prit</b> sur un des rayons de sa bibliothèque un gros volume brun.</i>
3	“The circumstances are of great delicacy, and every precaution has to be <b>taken</b> to quench what might grow to be an immense scandal and seriously compromise one of the reigning families of Europe.	<i>— Les circonstances dans lesquelles je me trouve sont très délicates et il est nécessaire de <b>prendre</b> toutes les précautions pour éviter un immense scandale qui compromettrait sérieusement une des maisons régnantes d’Europe.</i>
4	Holmes <b>took</b> a note of it. “One other question,” said he. “Was the photograph a cabinet?” “It was.”	<i>Holmes <b>prit</b> note de l’adresse. — Une dernière question, dit-il. La photographie est-elle encadrée ? — Oui.</i>
5	“Pray <b>take</b> a seat,” said Holmes	<i>— Je vous en prie, <b>prenez</b> un siège, dit Holmes</i>
6	At his fall the guardsmen <b>took</b> to their heels in one direction and the loungers in the other, while a number of better dressed people, who had watched the scuffle without <b>taking</b> part in it, crowded in to help the lady and to attend to the injured man. Irene Adler, as I will still call her, had hurried up the steps; but she stood at the top with her superb figure outlined against the lights of the hall, looking back into the street.	<i>Là-dessus les gardiens de la paix <b>prirent</b> leurs jambes à leur cou d’un côté, les vagabonds de l’autre, tandis qu’un certain nombre de personnes d’une catégorie plus élevée, qui avaient observé la bagarre sans y <b>prendre</b> part, se précipitaient au secours de la dame et du monsieur blessé. Irène Adler, comme je l’appellerai encore, s’était hâtée de monter l’escalier, mais elle s’était arrêtée à mi-chemin, sa superbe silhouette se dessinant sur le fond du hall, et elle s’était retournée pour voir ce qui se passait dans la rue.</i>
7	A fierce quarrel broke out, which was increased by the two guardsmen, who <b>took</b> sides with one of the loungers, and by the scissors grinder, who was equally hot upon the other side.	<i>Une terrible querelle s’ensuivit, querelle qui fut envenimée par deux gardiens de la paix, lesquels <b>prirent</b> parti pour l’un des mendiants, et par le remouleur qui se rangea avec autant d’ardeur du côté de l’adversaire. .</i>

[подборка примеров – наша]

Таким образом, мы показали, что в различных ситуациях значения глаголов **prendre** и **to take** могут иметь как схожие, так и отличные значения. С течением вре-

мени языковой лексикон пополняется новыми словами-синонимами, упрощая и в то же время усложняя изучение иностранных языков.

### Приложение

	TEXTE ORIGINAL Arthur Conan Doyle	TRADUCTION Jeanne De Polignac
1	He was, I <b>take</b> it, the most perfect reasoning and observing machine that the world has seen; but, as a lover, he would have placed himself in a false position.	Holmes est bien la machine animée et observatrice la plus parfaite qu’on puisse rencontrer, mais je ne vois pas mon personnage dans le rôle d’amoureux.
2	You did not tell me that you intended to go into harness.”	<i>Vous ne m’aviez pas dit que vous comptiez <b>reprendre</b> le collier de misère.</i>
3	He threw over a sheet of thick, pink-tinted notepaper which had been lying open upon the table.	<i>Il <b>prit</b> sur la table une lettre et me la jeta. Je remarquai que le papier, légèrement teinté de rose, était de très belle qualité.</i>
4	“Stolen, then.”	<i>— Il faut la <b>prendre</b>, alors.</i>
5	“But a very serious one to me,” returned the King, reproachfully.	<i>— Mais très sérieux pour moi, <b>reprit</b> le roi d’un ton de reproche.</i>
6	“The King <b>took</b> a heavy chamois leather bag from under his cloak, and laid it on the table.	Le roi tira de la poche de son manteau un sac en peau de chamois et le jeta sur la table.
7	“This is a very unexpected turn of affairs,” said I; “and what then?”	<i>— L’affaire <b>prend</b> une tournure tout à fait inattendue, dis-je. Et alors ?</i>
8	It looked as if the pair might <b>take</b> an immediate departure, and so necessitate very prompt and energetic measures on my part.	Je pensais que le couple allait se mettre en route immédiatement et que cela nécessiterait des mesures très promptes et très énergiques de ma part.

	TEXTE ORIGINAL Arthur Conan Doyle	TRADUCTION Jeanne De Polignac
9	Your task is confined to that. When you raise your cry of fire, it will be <b>taken</b> up by quite a number of people.	Votre rôle se borne à cela. Lorsque vous criez : « Au feu ! » ce cri sera répété par un grand nombre de gens.
10	His expression, his manner, his very soul seemed to vary with every fresh part that he assumed.	<i>Il prenait toujours l'expression, les manières et jusqu'à l'âme pour ainsi dire de celui qu'il représentait.</i>
11	We may <b>take</b> it then that she does not carry it about with her."	Il est donc certain qu'elle ne l'emporte pas avec elle.
12	I hardened my heart, and <b>took</b> the smoke-rocket from under my ulster.	Je m'endurcis le cœur et je tirai la fusée de sous mon ulster.
13	I slept at Baker-street that night, and we were engaged upon our toast and coffee in the morning when the King of Bohemia rushed into the room.	<i>Je passai la nuit à Baker street et nous étions en train de <b>prendre</b> notre café au lait le lendemain matin, lorsque le roi de Bohême fit irruption dans le salon.</i>
14	The photograph was of Irene Adler herself in evening dress, the letter was superscribed to "Sherlock Holmes, Esq. To be left till called for.	<i>La photographie était Irène Adler elle-même en robe de soie ; la lettre était adressée : « A M. Sherlock Holmes. A garder jusqu'à ce qu'on vienne la <b>prendre</b>. »</i>
15	You <b>took</b> me in completely. Until after the alarm of fire, I had not a suspicion.	Vous m'avez mise dedans complètement et jusqu'après le cri de « Au feu ! » je n'ai pas eu le moindre soupçon.
16	But, you know, I have been trained as an actress myself. Male costume is nothing new to me. I often <b>take</b> advantage of the freedom which it gives.	Vous savez que je suis une actrice de profession ; je m'habille facilement en homme et je profite même souvent de l'indépendance que cela me donne.
17	I keep it only to safeguard myself, and to preserve a weapon which will always secure me from any steps which he might <b>take</b> in the future. I leave a photograph which he might care to possess; and I remain, dear Mr. Sherlock Holmes, very truly yours.	Je garde seulement cette image pour ma propre sauvegarde et pour conserver une arme qui me mette toujours à l'abri des démarches qu'il pourrait tenter dans l'avenir. Je laisse une photographie qui lui fera peut-être plaisir, et je suis, cher monsieur Sherlock Holmes, bien sincèrement à vous.
итого	9	8

В дальнейшем исследовании мы предполагаем подробнее рассмотреть эти и другие примеры проксиматов.

### Заключение

Итак, в настоящей работе были рассмотрены сходства и различия английского и французского языков в целом; определено понятие «фразовые глаголы» в английском и французском языках; рассмотрены фразовые глаголы **prendre** и **to take** и их употребление; а также проведен сравнительно-сопоставительный анализ сходств и различий в употреблении фразовых глаголов **prendre** и **to take** при переводе с оригинала на французский язык.

На основе проведенного анализа существенного объема информации, а также разработанных и обоснованных в общей теории утверждений, была проведена сравнительно-сопоставительная характеристика употребления глаголов «**prendre**» и «**to take**» при переводе с языка источника (английского) на французский язык был сделан вывод, что значения глаголов *prendre* и *to*

*take* могут иметь как схожие, так и различные значения в различных ситуациях.

Сегодня практически каждый, кто хочет добиться успеха в жизни и в выбранной сфере деятельности, хорошо понимает, как важно знание иностранных языков. Современные работодатели выдвигают достаточно высокие требования к соискателям, и практически в любой компании начальными требованиями являются такие, как умение работать с ПК и знание английского языка. Знание нескольких иностранных языков в совершенстве только приветствуется и в значительной степени повышает шанс найти высокооплачиваемую перспективную работу с возможностью быстрого карьерного роста.

Изучение иностранного языка достаточно дорогостояще и требует определенных усилий, свободного времени и терпеливости. Но в современном мире это просто необходимо. Иностранный язык поможет во время путешествия или командировки в чужую страну, принесет немалый доход от перевода, даст возможность просматривать фильмы, читать книги на языке оригинала,

что является огромным преимуществом. Кроме того, изучение языка во взрослом возрасте позволяет регулярно тренировать память и активизировать работу мозга [1].

#### Список литературы

1. Аврорин В.А. Двужычие и школа // Проблемы двуязычия и многоязычия / М.: Наука, 1972.
2. Балли. Ш. Общая лингвистика и проблемы французского языка. М., 1955.
3. Бархударов Л.С. К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий // Иностранные языки в школе, 1980.
4. Качалова К. Н. Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалова. - М. : Юнвес, 1996.
5. Правда Е. А. К вопросу о межъязыковых аналогиях-словоформах [на материале словацкого и русского языков] / Е. А. Правда.
6. Гак В.Г. Новый французско-русский словарь. – М.: Русс.яз. – Медиа, 2005. – 1160с.
7. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь [НБФРФС], Мурадова Л.А. и др.; под ред. Гака В.Г. – М.: Рус.яз., Медиа, 2005 – XX, 1625, [3] с.
8. A. Conan Doyle. The Adventures of Sherlock Holmes, English [original], Капо, 2010 г.
9. A. Conan Doyle. Les Aventures de Sherlock Holmes. [French Edition], [сборник, FB2, eBook] Москва, Эксмо, 2015
10. Артур Конан Дойл «Приключения Шерлока Холмса» [сборник, FB2, eBook] Москва, Эксмо, 2015
11. <http://engblog.ru/phrasal-verb-take>
12. <http://lingvister.ru/blog/razlichiya-mezhdu-angliyskim-i-frantsuzskim-yazykami-the-strait-of-dover-ili-pas-de-calais>
13. <http://lingvo.asu.ru/france/tables/s93.html>
14. <http://apprendre-anglais-avec-les-livres-bilingues.weebly.com/>
15. <http://www.studyfrench.ru/support/lib/frazovye-glagoly-na-francuzskom-jazyke.html>
16. <https://ru.wiktionary.org/wiki/prendre>
17. <https://ru.wiktionary.org/wiki/take>